

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

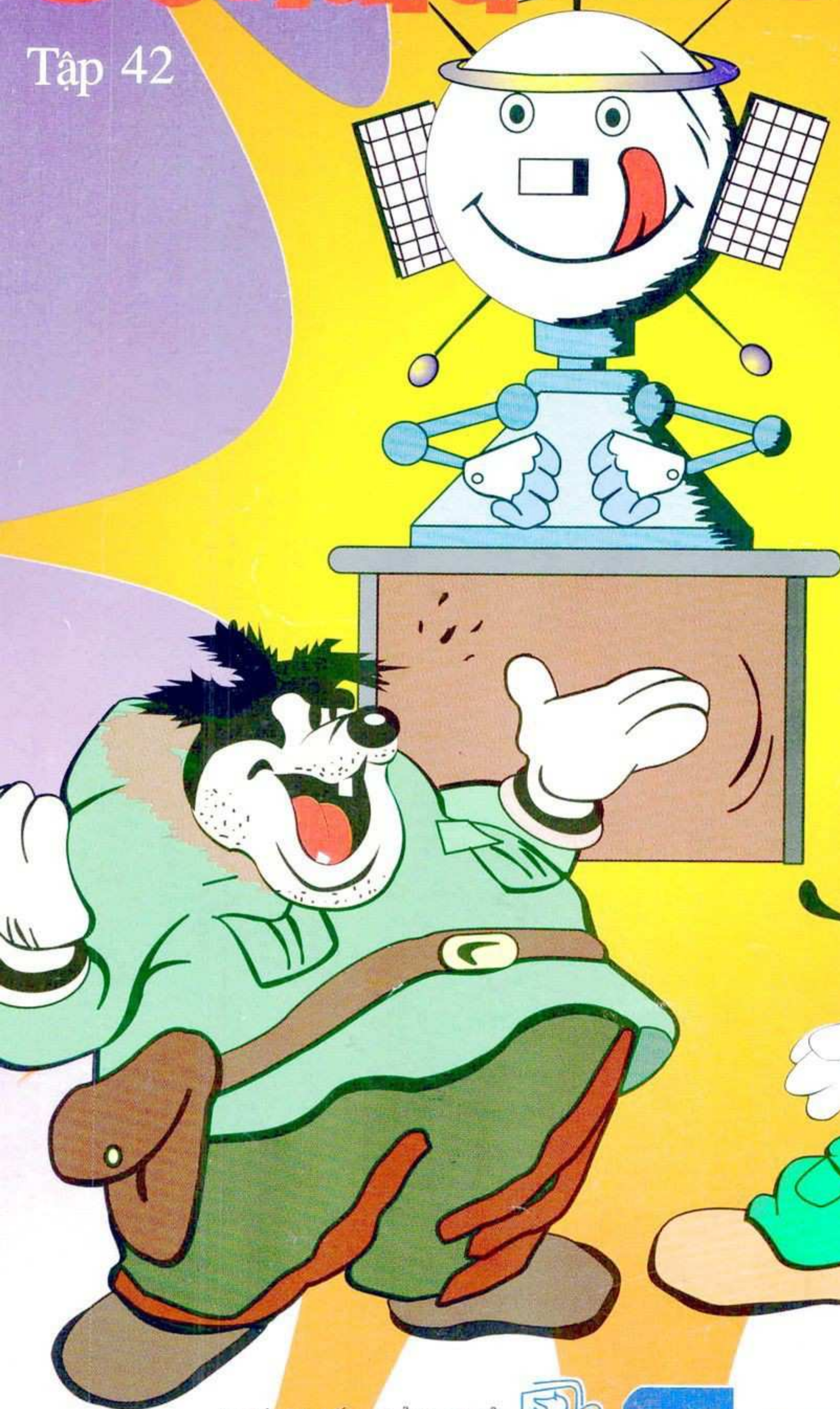
WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 42

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Chiến
dịch
“Đại
tham
ăn”



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Ở nơi tận cùng đáy biển

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG

H 8365

1. Cuộc sống dành cho một thuyền trưởng tàu chở hàng dường như nhàn hạ và đơn điệu...

3. TÚT! TÚT!

2. Tháo dây neo thuyền, chuẩn bị lên đường! Chúng ta sẽ đi Cape Town!

4. Đúng vậy, nếu như không có hành khách nào trên tàu cả...

5. Ông vui lòng làm cho biển lặn sóng một chút được không, thưa thuyền trưởng? Con Suzy bé bỏng của tôi không chịu được sóng!

6. Xin chờ chút, thưa bà!

7. Biển cả làm điều nó thích, thưa bà, nhưng chúng tôi có vông đặc biệt dành cho chó!

8. Cảm ơn, ông thuyền trưởng! Suzy đang khá hơn rồi!

9. Rất hân hạnh, thưa bà! Tất cả vì hành khách!

10. Thuyền trưởng!

11. Chúng ta đang đi đó chứ, phải không? Vào lúc 2 giờ tôi phải đọc diễn văn tại Hiệp hội Chuyên viên nghiên cứu mắt ở Cape Town đây!

12. Xin cứ bình tĩnh, thưa giáo sư Specs! Xin ông hãy nhìn về phía trước mặt!

13. Đó là ngọn hải đăng tại Cape Town!

14. Thật hả? Tôi nghĩ có lẽ tôi cần cặp kính nặng hơn!

15. Xin tạm biệt, thuyền trưởng! Thật hài lòng khi đi với ông và thủy thủ đoàn của ông!

16. Hẹn gặp lại, ông thuyền trưởng!

1. Life for the captain of a freighter can seem leisurely and a little monotonous —

2. Cast off, get under way! We're setting the course for Cape Town!

3. TUUT! TUUT!

4. That is, if there weren't any passengers on board —

5. Could you please make the sea a little calmer, captain? My little Suzy can't cope with this

6. One moment, madam!

7. The sea does what it pleases, madam, but we've special hammocks for dogs!

8. Thank you, captain! Suzy is feeling better already!

9. My pleasure, madam! Everything for the passengers!

10. Captain!

11. We're under way, aren't we? At two o'clock I have to give a speech at the

Association of Optometrists in Cape Town!

12. Take it easy, professor Specs! Look ahead of you!

13. That's the light house in Cape Town!

14. Really? I think I may need stronger glasses!

15. Goodbye, captain! It has been a pleasure travelling with you and your crew!

16. See you later, captain!



17. Our passengers were satisfied, kids! Has anyone booked passage on the return trip?
18. Not yet, captain!
19. It'll be a quiet trip, then! Get the box down, Huey!
20. Don't rejoice too early, Donald! At the same time in Cape Town's high street —

21. Stop thief! He's stolen the cash register from the Royal Theatre!
22. FLEA CIRCUS
23. STOP THIEF!
24. To the harbour, driver! As quickly as you can!
25. People are always in such a hurry! Nobody ever wants to drive slowly!
26. By the way, what's all the shouting?

27. Oh, nothing! Just some ladies out shopping!
28. Now I've got to get on board a ship unnoticed!
29. Five minutes later —
30. Our papers are in order! We can leave!
31. Aye, aye...
32. ...captain!
33. Cast off!



34. Hoist the flags!
35. Inspection of the life-saving equipment!
36. LIFE BELTS
37. HELP!
38. Are we on the open sea now?
39. UNCA DONALD! We have a stow-away!

40. No wait, I can explain!
41. What's all this about?
42. A slight misunderstanding! I didn't have time to buy myself a ticket! Can I do that now?
43. As you see, I've plenty of money!
44. It's not allowed, acutally, but all right! Five pounds, please!

45. Here you are! Keep the change and I do beg your pardon!
46. Pssst! Unca Donald! Don't you find it slightly suspicious that he hid himself?
47. And that he uses a cash register as a wallet?
48. Ehh? What?



49. Are you playing detectives again?
Heh! Heh!
50. No, I don't think so!
51. As far as I am concerned he can
carry a whole safe! Don't disturb me,
we're at the whirlpool soon!
52. Don't say...
53. ...we didn't...
54. ...warn you!
55. Are we in Duckburg soon? I am
performing there tonight with my flea

circus!
56. There're twenty nautical miles left!
About four hours!
57. FLEA CIRCUS
58. But you don't have to feel bored! We'll
soon arrive at a whirlpool!
59. What! A whirlpool?
60. Hopefully you don't mean the big
whirlpool?
61. Well, that's it!
62. The biggest in the world? The one that

has swallowed hundreds of ships?
63. Just have a look...
64. ...over...
65. ...the rails!
66. But this is terrible! Why don't we make
a detour?
67. RUMBLE!
68. Because Unca Donald is the best
skipper in the world!
69. We are heading straight for it! Help!



70. Why did I have to catch this boat! This is the end!
 71. Follow on this one!
 72. ROAR!
 73. The ship is carried by the current...
 74. HELP! We're sinking!

75. And here exactly I turn sharply to starboard...
 76. ...and the whirlpool slings us half a mile ahead!
 77. Phew! Incredible!
 78. Your Unca really is a genius!
 79. Heh, heh! It is quite true!

80. A harmonica? What's the the idea? Aren't you going to steer?
 81. No, now we've time for some fun with Isabella!
 82. Isabella? What's that?
 83. That's Isabella!



84. But... it's a WHALE!

85. A dancing whale!

86. That...

87. ...is...

88. ...Isabella!

89. A dancing whale! I've never seen that before! It's sensational!

90. I've been too modest! A whale is much better than the stupid fleas

which nobody wants to watch!

91. Everyone will come to see a whale! If I had that I wouldn't have to rob theatres to earn money!

92. Yes, my mind is made up!

93. And these little creeping things can go on the dole!

94. FLEA CIRCUS

95. Captain! I'll give you a hundred dollars if you'll help me catch that whale!

96. WHAT!

97. Catch Isabella? How dare you? Over my dead body!

98. Isabella...

99. ...is our...

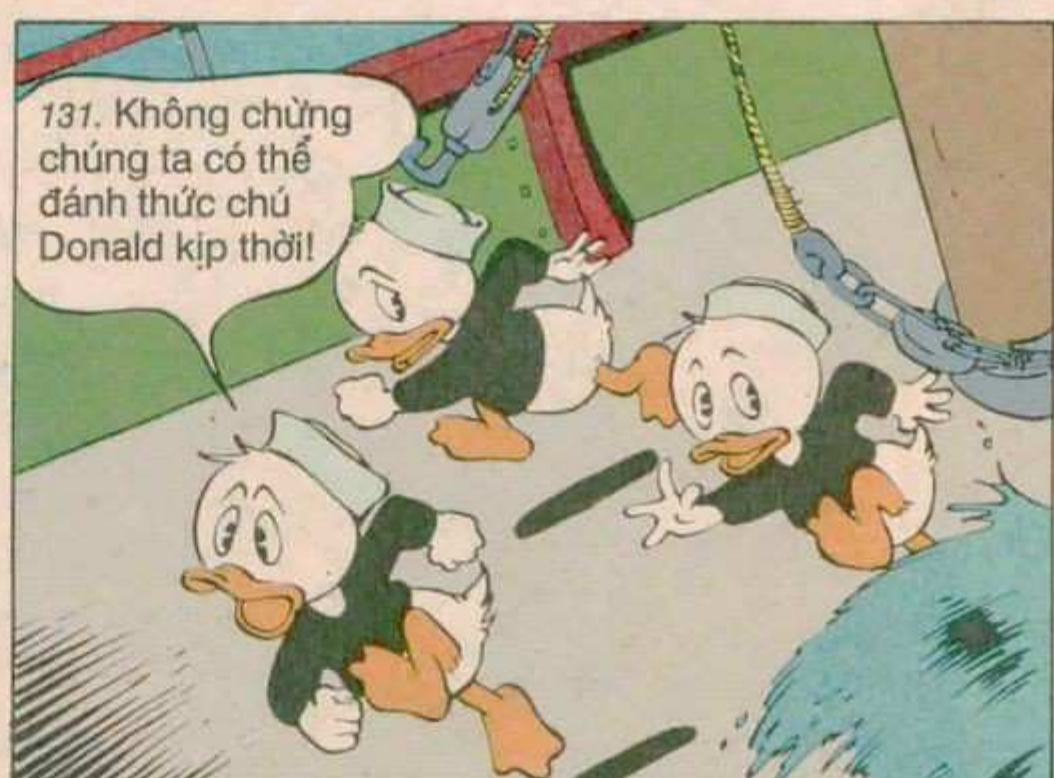
100. ...friend!



101. Friend? An overgrown piece of meat is more like it! Which is going to make me rich! Give me the harmonica!
102. Hey!
103. FU!!!
104. Stay away from Unca Donald? You scoundrel!
105. And Isabella!

106. Grr! You haven't won yet!
107. Oh no?
108. Get them kids?
109. WAAK!
110. Help!
111. Just take a bite!
112. Trained fleas!
113. That's it! Now the roles have been reversed! Heh, heh!

114. CLONK!
115. When he comes round I'm going to force him to help me catch the whale!
116. You're forgetting one thing!
117. What might that be?
118. That we're drifting towards the whirlpool! And only Unca Donald can steer the ship!
119. RUMBLE!



120. Blast! They're right!
 121. Wake up, Unca! You've got to save us!
 122. I'm definitely going to save myself!
 123. See you later, you birds of ill omen!
 124. Have a nice trip to the bottom!

Heh, heh!
 125. Help! We are doomed!
 126. That was the only life boat!
 127. Come on! We still have the life belts!
 128. Empty! They're gone!
 129. That rascal did that!
 130. He threw them overboard to get

room in the cupboard!
 131. Perhaps we can wake up Unca Donald in time!
 132. Maybe he can save us anyway!
 133. Maybe, maybe...
 134. SPLASH!
 135. Maybe pigs will fly!



136. Goodbye, brothers! This is the end! But Unca Donald won't feel a thing!

137. SWOOSH!

138. Ha! Ha! Those stupid ducks! I'm glad it isn't me!

139. HELP!

140. But the darkest hour...

141. SMASH!

142. ...is nearest the dawn —

143. Hurry up, chaps! Before the whirlpool closes again!

144. We're going to make it, chaps!

145. That was a narrow escape!

146. Hours later —

147. W-what time is it?

148. W-where...

149. ...are...

150. ...we?

151. Aha! They're awake! Welcome to Seaworld!

152. Here's some food and something hot to drink!



153. Seaworld! Is that some sort of a joke?

154. Not at all! Seaworld has 208 inhabitants and is 70 meters below the surface of the sea!

155. What! Under the sea?

156. Just have a look outside, if you don't believe me!

157. FISH!

158. It's true! We're at the bottom of the sea!

159. Everyone here has been taken by the whirlpool! But we saved them like we saved you!

160. The whirlpool is not always equally deep! When it's ebb or flow the current is so strong that the bottom is dry!

161. We took you indoors before the water

rose again! This boat is completely water tight!

162. Is that possible?

163. KNOCK! KNOCK!

164. In a few minutes there's a flow! And then the whirlpool is much stronger! We can then go out!

165. Go out?

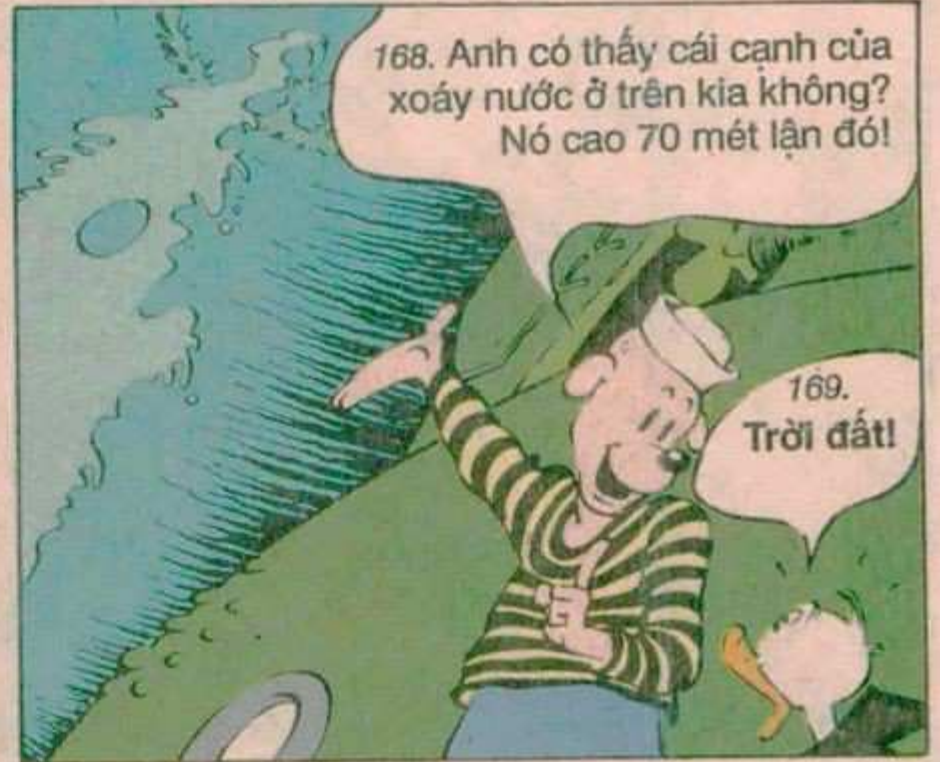
166. Thế rồi...



167. Thật khoan khoái với một chút không khí biển trong lành!

168. Anh có thấy cái cạnh của xoáy nước ở trên kia không? Nó cao 70 mét lận đó!

169. Trời đất!



170. Tên tôi là Toby! Nào, tôi sẽ đưa các anh đi xem các nơi! Đây là chiếc tàu đầu tiên đã đáp xuống nơi này! Chắc là vào khoảng năm 1661!

171. Thú vị thật!

172. Quà là...
173. ...một nơi...
174. ...tuyệt diệu!



175. Chúng cháu muốn...

...ở đây...

176. ...mãi mãi!

178. Kia là tàu gì vậy, anh Toby?



179. Đó là trường học của chúng tôi! Có 25 trẻ con của thủy thủ ở đó! Kể từ ngày mai là 28 đứa!

181.

TRƯỜNG HỌC

180. CÁI GÌ? TRƯỜNG HỌC HẢ?



182. Dĩ nhiên! Ở đây chúng tôi có đủ mọi thứ chúng tôi cần! Bác sĩ, thợ rèn, dược sĩ, thợ mộc...

183. Và giáo viên nữa!

184. Vậy thì sao hả?



185. Nhưng chúng tôi không có thuế, không có tai nạn xe cộ và không có chiến tranh! Đó là lý do tại sao tất cả chúng tôi ở lại đây!

186. Hừm...

187. Không khí trong lành và không thuế má gì cả! Tuyệt!



188. Nhưng vài giờ sau đó...

189. Nào! Không lâu nữa thì nước dâng lên! Chúng ta phải về lại bên trong cửa thôi!



166. And so —
167. Nice with a bit of fresh sea air!
168. Can you see the edge of the whirlpool up there? It's seventy meters high!
169. Gee!
170. My name is Toby! Come on, I'll show you round! This is the first ship which landed here! It must have been around 1661!
171. Interesting!
172. What...

173. ...a...
174. ...place!
175. We'd like to...
176. ...stay here...
177. ...for ever!
178. What kind of ship is that, Toby?
179. That's our school! There are twenty-five sailor's children there! Twenty-eight from tomorrow!
180. WHAT? A SCHOOL?
181. SCHOOL

182. Sure! We have all we need here! Doctor, blacksmith, chemist, carpenter —
183. And a teacher!
184. What about it?
185. But we have no taxes, no car accidents and no wars! That's why we all stay here!
186. Hmm...
187. Fresh air and no taxes! Super!
188. But a few hours later —
189. Come on! There's no longer flow! We have to go back indoors!



190. Is everyone indoors? We'll then have a party for the new arrivals!

191. LONG LIVE THE DUCKS!

192. Our new fellow citizens!

193. Pssst! Pssst!

194. What are you sitting there grumbling about! This party is in our honour!

195. We want...

196. ...to go...

197. ...home!

198. Why? Toby is right, you know! This place is great! And everything we have at home we also have here!

199. But our tricycles... are in... Duckburg!

200. Tricycles! And so what? Then I might as well say that my house is there!

201. But it is!

202. Yes! My house... and my car... and Daisy!

203. And Grandma!

204. And the telly!

205. The Woodchucks!

206. My house... with all that fine furniture! Who'll get all my things if I stay here?

207. Your nearest family, I guess!

208. Uncle Scrooge and Cousin Gladstone!

209. WHAT? Gladstone!?



210. Did you hear that? My rich Uncle of a miser and that loathsome coxcomb Gladstone will get all my things!
211. There's only one thing to do... Go home!
212. HELP! Stop the music! There's the whale again!

213. And we were having such fun!
214. Quiet, everyone! Maybe she'll just swim past!
215. Whale? That's got to be Isabella! But she isn't dangerous, though!
216. BONK!
217. Every time we're having a party, the

whale is coming and spoiling it!
218. Is that so strange?
219. Isabella loves music! She wants to dance, too! Give me the harmonica!
220. Come again, Isabella!
221. There you see!
222. Gee whizz! A dancing whale!



223. Và rồi buổi tiệc tiếp tục diễn ra, cả bên trong cửa lẫn bên ngoài...



224. Nhiều giờ sau...

225. Cảm ơn anh, Donald! Anh đã cứu vãn buổi tiệc này và những buổi tiệc trong tương lai cho chúng tôi!

226. Làm sao chúng tôi có thể cảm ơn các bạn đây?



227. Như tôi đã nói, Thế giới đại dương đẹp thật, nhưng chúng tôi thích về lại nhà ở Duckburg kia!

228. Và về với xe đạp ba bánh của tụi cháu nữa!



229. Mực nước đã xuống lại rồi! Nào, tôi sẽ chỉ cho các bạn cách các bạn có thể trở về nhà!

230. Thật vậy sao?



231. Đây là tàu của các bạn! Chúng tôi đã bít kín nó không cho nước vào được và gắn chặt nó bằng ốc vít vào đáy lòng biển!

232. Vậy thì làm sao chúng tôi khiến nó nổi lên lại được?



233. Nó được gắn chặt bằng bốn con ốc vít ở chỗ này, bên trong khoang chứa hàng hóa!

234.

Vậy hả?



235. Khi mực nước dâng lên lại, các bạn phải cố ở trong tàu, mở các ốc vít và chiếc tàu sẽ tự động nâng lên!

236. Việc này khá mạo hiểm, nhưng đó là cách duy nhất!

237. Ủi chà!



238. Các bạn của chúng ta chào tạm biệt...

239. Tạm biệt nhé, Donald! Thỉnh thoảng nhớ nghĩ đến chúng tôi nhé!

240. Đường nhiên, Toby à!

223. And then the party continues, both indoors and outside —
224. Hours later —
225. Thank you, Donald! You've saved this and future parties for us!
226. How can we possibly thank you?
227. Like I said, Seaworld is nice, but we'd like to go home to Duckburg!
228. And to our tricycles!

229. The water level has dropped again! Come, I'll show you how you can get home!
230. Really?
231. Here's your ship! We've made it water tight and bolted it to the sea bed!
232. How do we get it back up, then?
233. It's attached with four bolts here in the cargo hold!
234. Yes?

235. When the water level rises again, you must secure yourselves in the ship, unscrew the bolts and the ship will rise of its own accord!
236. It's risky, but it's the only way!
237. Gulp!
238. Our friends say goodbye —
239. Goodbye, Donald! Spare a thought for us now and again!
240. Sure, Toby!



241. Well, kids, we'll lock ourselves in here and unscrew the bolts!
 242. I hope the ship is solid enough!
 243. When the water level has risen—
 244. Come on, kids! Unscrew!
 245. Use all your strength! Think about Duckburg and the tricycles!

246. Don't talk, just pull, Unca Donald!
 247. KRR!
 248. Yippee! We're going up!
 249. Look! There they go!
 250. HOORAY!
 251. Start the engines, kids! I'm going on the bridge!

252. Aye, aye, captain!
 253. Let's go!
 254. First hard aport!
 255. VROOM!
 256. And then we set the course for Duckburg!

257. Nhưng tại cầu tàu Duckburg...



258. Cái gì?! Đúng là lũ vịt đã biến mất trong xoáy nước kia! Thật khó tin!

259. Chúng sẽ nói rằng mình đã ăn cắp chiếc xuồng cấp cứu hoặc giả sẽ đổ toàn bộ tai nạn lên mình!



260. Nhưng ta sẽ ra tay trước chúng nó!

261. Thế rồi...



262. Chúng là những đứa đã ăn cắp bộ chết xiếc của tui, thưa ông cảnh sát!

263. CÁI GÌ?

264. Bộ chết của mi hả? Tại sao chúng ta lại làm một điều như vậy chứ?



265. Tại vì tui là đối thủ của họ! Họ có một con cá voi biết khiêu vũ, ông biết đó!

266. Một cái gì biết khiêu vũ hả?

267. Một con cá voi biết khiêu vũ! Đó là lý do họ muốn ném tôi vào trong xoáy nước! Nhưng chính họ lại bị cuốn vào đó còn tui thì thoát được!



268. Ta hiểu, vậy là họ đã bị xoáy nước nuốt chửng đúng không?

269. Bộ mi tưởng là cảnh sát sẽ tin mấy câu chuyện như thế hả?



270. Làm sao họ có thể đứng nơi đây nếu như họ đã bị xoáy nước cuốn mất hả?

271. Ta nghĩ ta sẽ đưa mi về đồn cảnh sát!



272. Sếp khoái mấy thằng nói láo, lại mang kẻ kè kè mấy tính tiền đi vớ vẩn làm đó!

273. Kết thúc tốt đẹp, lũ nhóc! Và hãy nhớ rằng — Cuộc phiêu lưu này là chỉ giữa các cháu và chú thôi nghe!



274. Giữa chúng ta và Isabella chứ!

257. But at the Duckburg quay —
258. What?! That's the ducks who disappeared in the whirlpool! It's not possible!

259. They're going to tell that I stole the life boat or blame the entire accident on me!

260. But I am going to beat them to it!

261. And then —

262. They were the ones who stole my flea circus, constable!

263. WHAT?

264. Your fleas? Why would we do such a thing?

265. Because I'm their rival! They have a dancing whale, you see!

266. A dancing what?

267. A dancing whale! That's why they wanted to throw me into the whirlpool! But they themselves were taken and I escaped!

268. I see, so they were swallowed up by the whirlpool?

269. Do you really think the police are going to believe such tales?

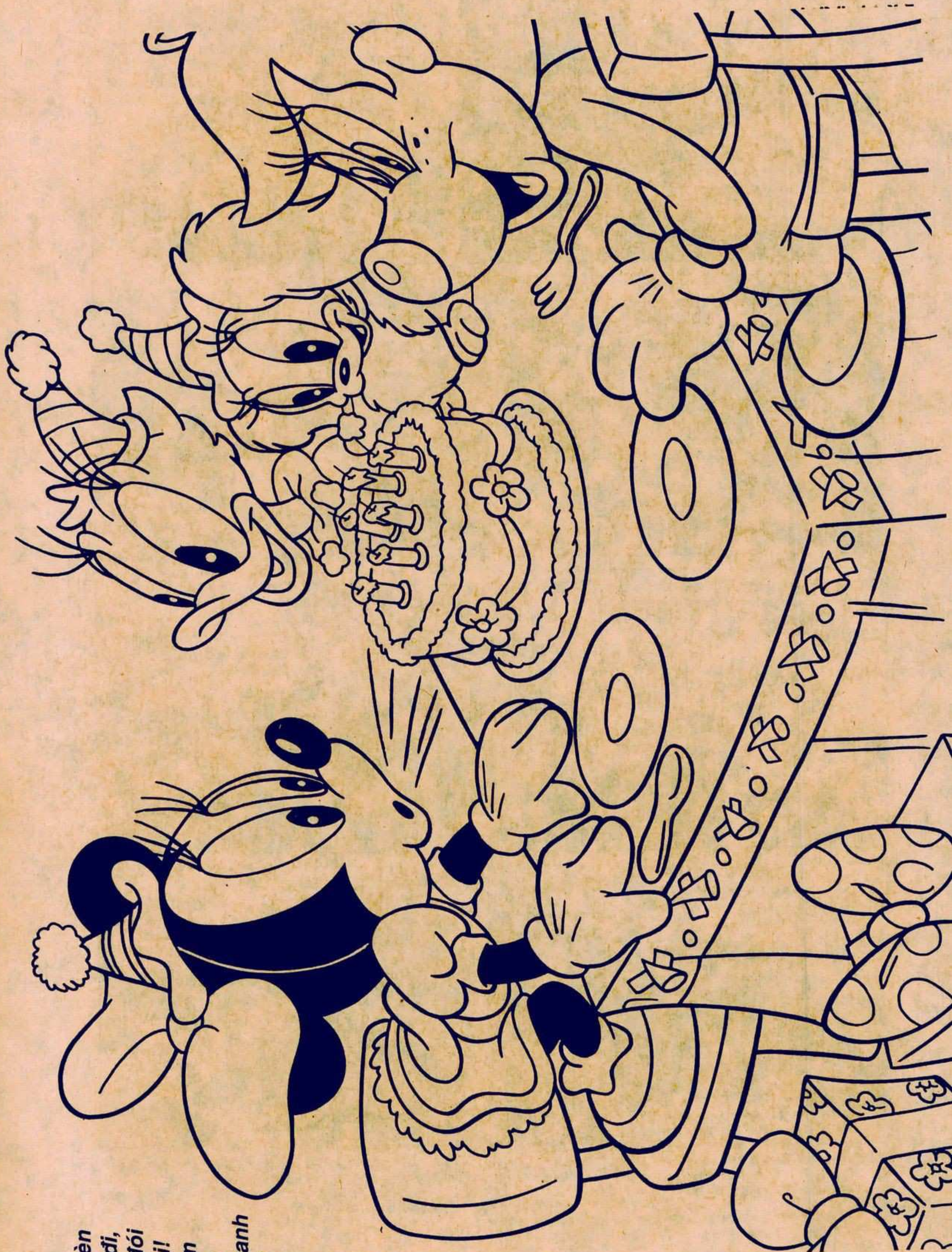
270. How can they stand here, if they were taken by the whirlpool?

271. I think I'll take you down to the station!

272. The boss is awfully keen on liars who carry cash registers around!

273. That ended well, kids! And remember — this adventure is between you and me!

274. Between us and Isabella!



Thổi đèn
cây le đi,
tụi tớ đói
quá rồi!
Các em
hãy tô
màu tranh
theo ý
thích.



CHUỘT MICKEY

Chiến dịch "Đại tham ăn"

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Tại một căn cứ không quân tối mật ẩn trong vùng sa mạc Arizona...

2. ...còn tấm hình này, do một máy bay trinh sát tầm cao chụp được, cho thấy hòn đảo đang được đề cập đến! Nó nằm gần lục địa Nam cực!

D95138

1. At a top secret airbase hidden away in the Arizona desert —

2. ...and this photograph, taken from a high-altitude spyplane, shows the island in question! It's situated near Antarctica!



3. Trong bức hình phóng lớn này, anh có thể thấy rõ điều làm chúng tôi lo ngại — kể bên những tòa nhà kia có thể là hai giàn phóng được trang bị hoàn chỉnh với những tên lửa!



4. Chúng tôi cần biết rõ, nhưng vậy nghĩa là phải có ai đích thân tới đó kiểm tra!

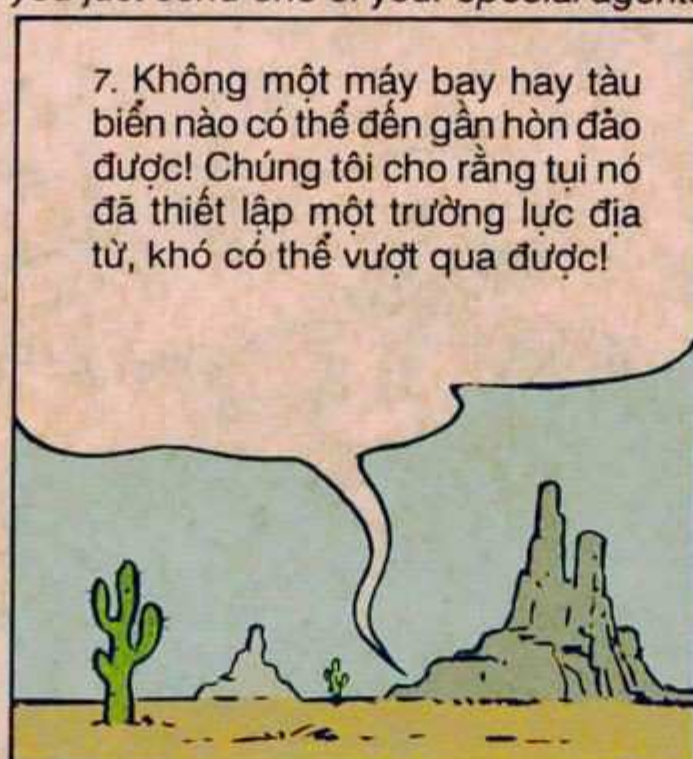
5. Thế thì có vấn đề gì đâu, thưa ông Kiểm soát! Ông chỉ việc cử một điệp viên đặc nhiệm của ông xâm nhập vào căn cứ đó!

3. In this enlargement, you can see what's worrying us — next to those buildings are what may be two launching pads, complete with rockets! 4. We need to know for sure, but that means somebody has to check it out in person!

5. So what's the problem, Control? Can't you just send one of your special agents to infiltrate the base!



6. Việc đó đang trở nên bất khả rồi, Mickey à! Chúng tôi đã thử ba lần — và đều thất bại cả!



7. Không một máy bay hay tàu biển nào có thể đến gần hòn đảo được! Chúng tôi cho rằng tại nó đã thiết lập một trường lực địa từ, khó có thể vượt qua được!



8. Đúng hơn là, ai mà cố làm vậy sẽ bị nổ tan tành vì sự tăng nhiệt đột ngột quá độ trên cấu trúc phân tử của mình!

6. That's turning out to be impossible, Mickey! We've already tried it three times — and failed! 7. No airplane or ship has been able to get near the island! Our theory is that they've installed a globular magnetic forcefield, which is difficult to pass through!

8. In fact, anyone trying is likely to explode due to a sudden overheating of his molecular structure!



9. Most likely their forcefield generator is the one stolen from our secret laboratory some time ago! That was during the experimental phase... 10. ...but we think they've perfected it and installed it on the island! 11. Wow! So what are you going to do? 12. Oh... send you there to check it out! 13. What?!!



14. But...but... you just said that it's impossible to get past the magnetic barrier! 15. Besides, why me? 16. Because you are the only one who has ever been able to fly the special aircraft that will be used for the mission! 17. Come along and I'll reintroduce you to an old friend!



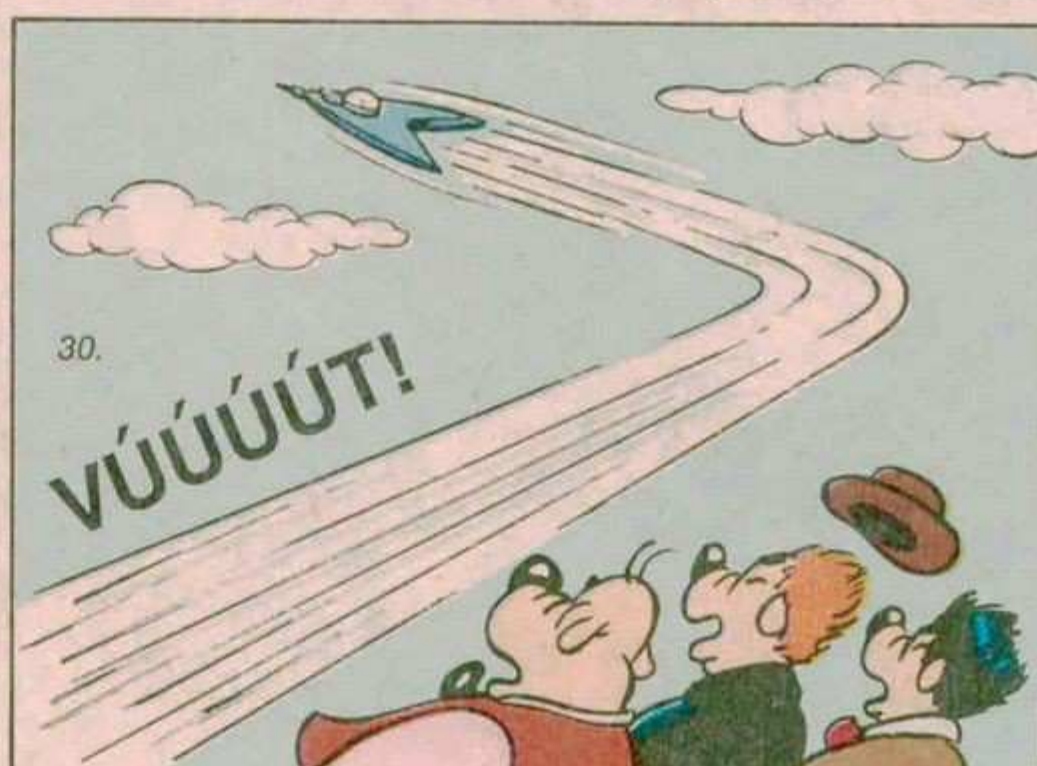
18. Recognize her? 19. Hot dog! I'll say! It's the Bat!



20. We think that the Bat's fantastic speed will make it possible for you to zip through the magnetic forcefield! 21. And what if you're wrong? 22. Then it'll explode! 23. >Gasp! <



24. Still, it'd be really nice to take her for a spin again... 25. >Chuckle!< I knew you couldn't resist the chance!
26. But you'll really be straining at the bit when you see the improvements we've made! Not to mention the gadgets my technicians have cooked up for you!



27. Soon — 28. Good luck, Mickey! We're counting on you! 29. I'll do my best! 30. WHOOSH!



31. Man! It's great to be flying this fantastic plane again!
32. Shouldn't take to long to get reacquainted with the instruments and controls!



33. Whoops! I'll have to be careful! The sky's a lot more crowded since the last time I flew the Bat!
34. Did... did you see that, Quincy? 35. No! And trust me — you did not see a UFO either!

(*) U.F.O : Viết tắt từ "Unidentified flying object"



36. Lục địa Nam cực kìa! Bây giờ mình chỉ cần nạp vô máy điện toán tọa độ của hòn đảo...



37. ...và, thế là! Con Dơi sẽ tự động đưa mình tới đó!



38. Ồ...Ồ! Con Dơi bỗng nhiên rung bần bần như điên!

36. There's Antarctica! Now all I have to do is punch in that island's coordinates...

37. ...and, voilà! The Bat will automatically take me there! 38. Uh-oh! Suddenly, the Bat's vibrating like crazy!



39. Chắc là mình đã lọt vào trong vùng trường từ lực rồi! Mình phải "nhấn ga" tay cho nó bay với tốc độ tối đa là hơn...



40. ...và hy vọng cả mình lẫn máy bay đều chịu đựng nổi áp lực!

41.

VÚÚÚÚT!

39. I must have entered the magnetic forcefield! I'd better crank her up to maximum speed...

40. ...and hope we'll both be able to withstand the pressure! 41. WHOOSH!



42. Hoan hô! Hết lắc rồi! Và hòn đảo ở kia kìa, ngay phía trước!



43. Hừm... sao cái hòn núi kỳ dị kia trông quen thế nhỉ? À, càng tốt — nó sẽ giúp mình nhớ lại chỗ mình đã đáp Con Dơi xuống!

42. Hooray! The shaking has stopped! And there's the island, dead ahead!

43. Hmm... wonder why that strange rock looks familiar? Oh, well — it will remind me of where I parked the Bat!



44. Một khi mình khởi động thiết bị biến ảo sắc khí giấu trong nút áo của mình thì Con Dơi sẽ trở nên vô hình!

45.

VOOOOO!



46. Tuyệt cú mèo! Y như máy bay đã tan biến vậy! Nhưng nó đã khoác lên mình màu sắc của xung quanh đây là màu trắng của tuyết — thế đấy!

44. Once I activate the chromatic transmogrification device hidden in my buttons, the Bat will become invisible! 45. HMMM!

46. Amazing! It's just like she vanished! But she's assumed the color of her surroundings — the white of the snow!



47. Không
lâu sau...

48. Căn cứ kia! Còn kia là
những hỏa tiễn đặt trên
giàn phóng!

49. Tao nghĩ là đã thấy
kẻ nào đó đang lén lút
đầu ngoài này!

47. Not much later — 48. There's the base! And those are rockets on the launch pads!
49. I thought I saw someone sneakin' around out here!



50. PETE!!!

51. Hà hà! Đúng là chú mày chứ chẳng phải ai
xa lạ, cái thằng nhóc chuyên môn xía vô chuyện
của người khác!



52. Ừm... thật là tình cờ... gặp lại anh trên
cái hòn đảo hoang vắng nhưng dễ
thương này... trong cái... ờ... khung cảnh
im lặng, trắng xóa và tuyệt đẹp này... ừm...

50. PETE!!! 51. Har! Har! Live and in person, you meddlin' little busybody! 52. Um...what a coincidence...meeting you on this
deserted, but charming island... in this... uh... white, silent, and quietly beautiful landscape... um...



53. Xi-tốp cái bài thơ lại đi, thằng còi!
Tao muốn biết mày đang tính
làm gì vậy hả?

54. Tôi... ờ... đang
quay một cuốn
phim tài liệu về
thiên nhiên ấy mà!



55. Tao có thấy máy quay phim
nào đâu! Bộ mày tính quay
phim bằng tay chắc?

56. À... ừm...

53. Cut the poetry, runt! I wanna know what you're up to! 54. I'm... uh... filming a nature documentary?
55. I don't see a camera! You plannin' to shoot it with your hands? 56. Well... um...



57. **Thôi, câm miệng!** Giơ tay
lên và đi ở phía trước tao!

58. Đồ chết
bầm!



59. Mày dám tới đây thiệt là gan hết chỗ nói, thằng
chuột! Mày lúc nào mà chĩa mũi vô chuyện hổng
phải của mình! Nhưng lần này thì...

57. Aw, shaddup! Put yer hands up and walk in front of me! 58. Drat!
59. You got some nerve comin' here, mouse! But then, you've always stuck yer nose in where it didn't belong! But this time...



60. ...tao sẽ thỏa mãn sự tò mò của mày! Chỗ đó — bước tới đi! Tiếp khách một lát tao hong có phiền đâu!



61. Khít! Mùi gì vậy? Bọn người đang chế tạo cái gì ở căn cứ này vậy — làm bánh nướng hả?

62. Ừ, đúng phóc, oắt con!

60. ...I'm gonna satisfy yer curiosity! That's it — go on in! I don't mind playin' host for a while!

61. >Snif!< What's that smell? What are you making on this base — pastries? 62. Yep, right on target, buddy boy!



63. Tụi tao cũng làm cả bánh ngọt, bánh nhân thịt, kẹo và cà-rem nữa! Nói tóm lại, đủ mọi loại kẹo bánh!

64. Nhưng cớ gì xưởng bánh lại phải thiết lập trên một hòn đảo ở tận Nam cực lận?



65. "Cái cớ", thưa ông "Gì Cũng Biết", đó là những thiết bị tinh xảo mà nhìn thấy ở đây sẽ giúp tụi tao cơ hội khuynh đảo nền kinh tế thế giới!

66. Hả?

63. We also make cakes, pies, candy, and ice cream! In short, all kinds of sweets! 64. But what's the point of building a sweets factory on an island in the Antarctic? 65. The "point", Mr. Know-It-All, is that the sophisticated equipment you see here gives me the chance to meddle with the world's economy! 66. Huh?



67. Hà! Khiếp lắm! Mày thấy đó, tụi tao đang tạo nên sự thay đổi cấu trúc phân tử của các sản phẩm lương thực!

68. Mày điên rồi, Pete! Thậm chí mày còn không hiểu phân tử là cái gì mà!



69. Có thể tao thì không, nhưng nhờ Giáo sư Glucose đây, tao cóc cần biết làm gì! Mà ông đã đạt được một vài kết quả khá tốt rồi đấy!

67. Ha! That threw ya! Ya see, we're workin' on changing the molecular structure of food products! 68. You're crazy, Pete! You don't even know what a molecule is! 69. Mebbe not, but thanks to Professor Glucose, I don't need to know! And he's already got some pretty good results!



70. Nhưng đừng để ý tới lời tao, ông bạn cũ à — hãy nếm thử cái bánh ngon "hết xẩy" này đi!

71. Mày tự nếm lấy đi, Pete! Biết mày quá rồi, hẳn là cái bánh đã nhét đầy thuốc độc!



72. Không đâu! Bánh sạch sẽ mà! Chắc tao phải >ngoạp ngoạp!< chứng minh cho mày thấy!

70. But don't take my word for it, old pal — taste this delicious cake! 71. Taste it yourself, Pete! Knowing you, it's probably laced with poison! 72. Nah! It's clean! Guess I'll hafta >chomp!< prove it to you!



73. Mmm! It's really good! Not one of yours, I take it? 74. Wrong again! I baked it with my own dainty little mitts! 75. But if you liked that one, wait'll you sink yer choppers into this one!! 76. Mmm! Looks just like the first one!



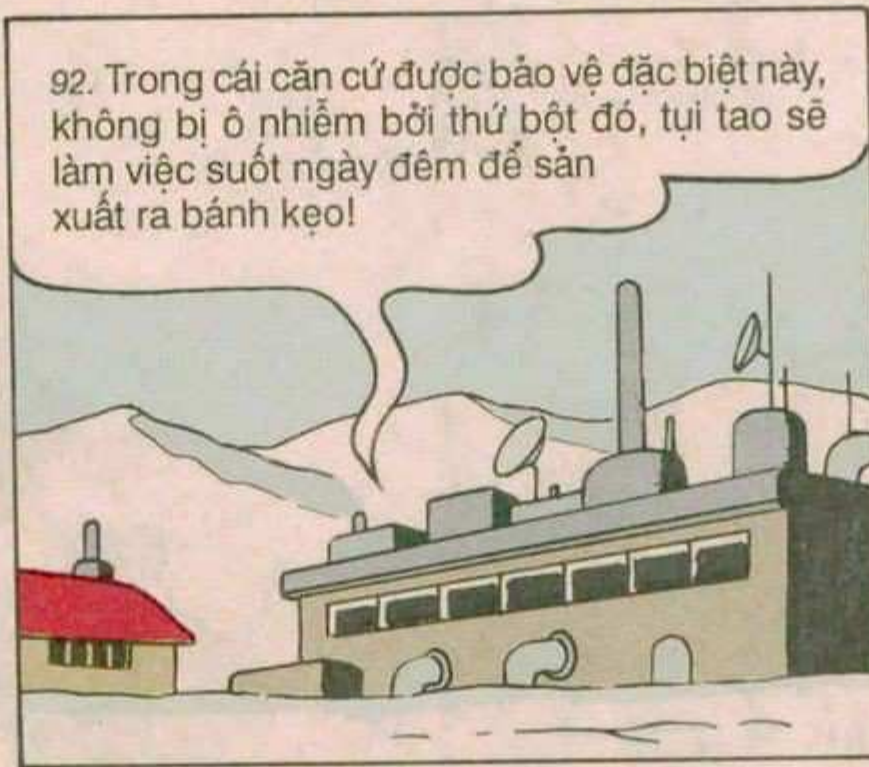
77. Well, mebbe it looks like the first one... 78. ...but it sure don't taste like it! Har har har! 79. >Blech! < >Splutter! < >Ptui! < 80. >Oog! < What an awful taste! What did you put in it? 81. The exact same ingredients as in the other cake — except for a tiny addition!



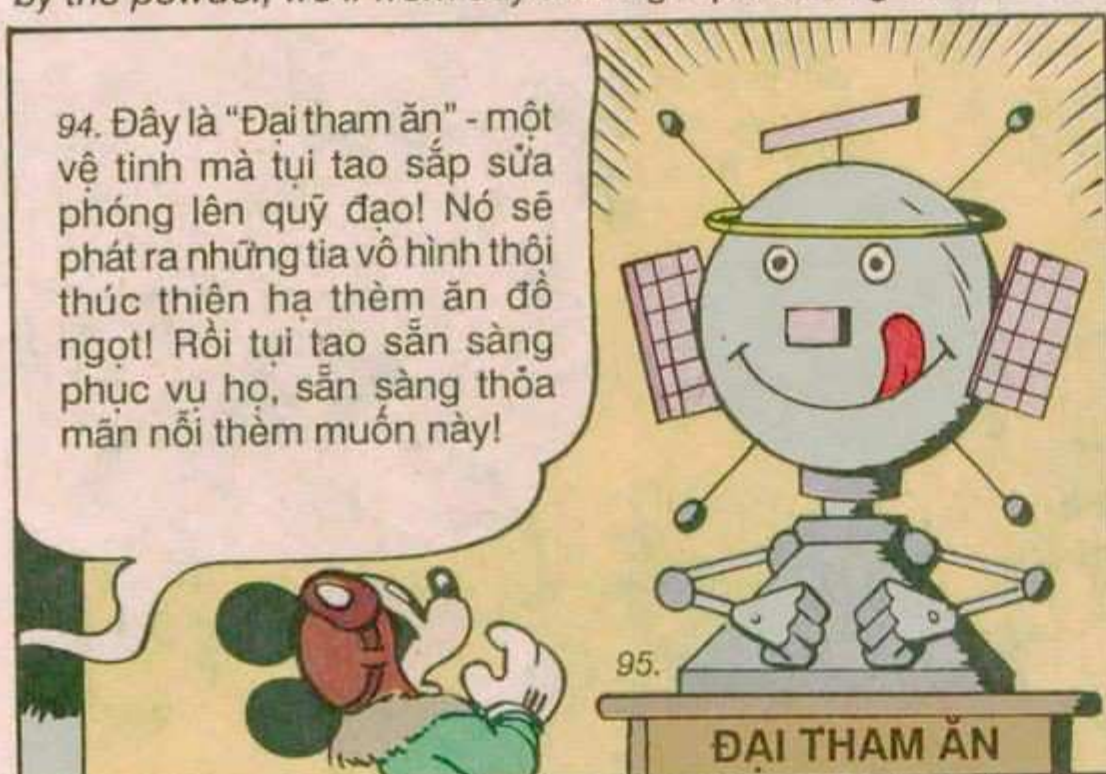
82. I added one micrograin of powdered MR42 — the compound that gave the cake its terrible taste! 83. >Gasp! < 84. MR42 85. This apparently harmless powder is a terrifying ingredient! Once we scatter it in the atmosphere, it'll react chemically with sugar, causing anything sweet to taste disgustin'!



86. Pretty soon, a heavy blanket of depression will smother the planet! That's 'cause people need somethin' sweet to cheer 'em up! 87. Why, sometimes a single piece of pie can lift yer spirits and give ya renewed strength to deal with yer daily problems! Right? 88. True! I've got a real sweet tooth! Don't know what I'd do without my morning pastry! 89. Don't worry, old pal! I've got a solution for that — but it'll cost ya an arm and a leg! Har har!



90. You don't mean...? 91. Yep! I'll be the only sweets producer in the world!! 92. In this super-protected base, uncontaminated by the powder, we'll work day and night producing cakes and sweets! 93. Hmm... what's that?



94. That's the Big Glutton — a satellite we're gonna launch into orbit! It'll send out invisible rays that'll stimulate people's desire for sweets! And we'll be at their service, ready to fill that desire! 95. BIG GLUTTON 96. But that ain't the half of it, mouse! Next we'll "modify" the taste of soups, pizzas, and everything else! 97. But...but... that's fiendish! You'll starve the planet!



98. Har! Har! That's no skin off my nose! I just wanna get rich! 99. Well, since I'm your prisoner and can't escape... can I have another cake? 100. These yummy aromas are making me awful hungry! 101. Sure, I'll give ya a cake, runt! Think of it as a last request!



102. In fact, I'll give ya three of 'em! 103. Thanks, Pete! 104. Eat all ya want, chum! A bit of indigestion ain't gonna change yer future! Har har har!

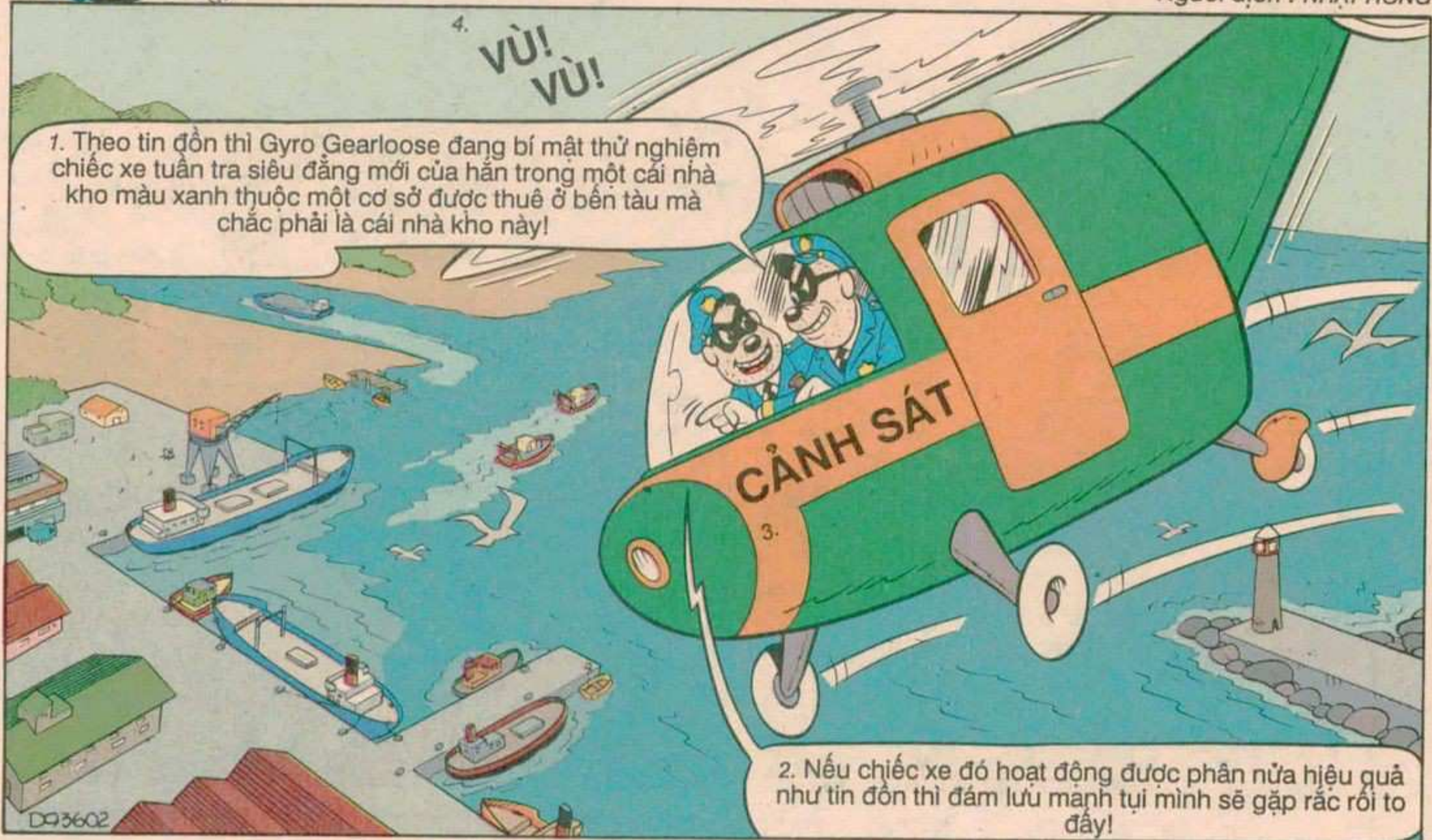
(Xem tiếp tập 43)



GYRO GEARLOOSE

Truy tìm chiếc xe

Người dịch : NHẬT HỒNG



1. The word on the street is that Gyro Gearloose is close to road testing his new superduper squad car in hired premises in a green wharf warehouse which must be this one!
2. If that buggy works half as good as rumour has it, we crooks are in for a hard time!

3. POLICE
4. CHUGA! CHUGA!
5. Not if we get our mitts on that four wheel crime catcher first! Heh!
6. So that's why I came up with this genius plan to swipe the supercar and use it against the coppers!

7. It'll work great if we survive the landing!
8. Landing! Cripes, I almost forgot! Hang on!
9. My stars! Little Helper, we'd better get up to the roof fast!
10. CRASH!



11. Did you traffic officers have engine trouble?
 12. N-no, not really! W-we just had to make it look that w-way since our mission is hush-hush!
 13. The chief sent us here to test the new squad car you've built for us!
 14. Odd I didn't get word you were coming!
 15. Natch! He's afraid the phone lines

have been tapped by those rotten Beagle Boys!
 16. Yeah, those geniuses of crime would stop at nothing to get our, er, their hands on your car!
 17. ELEVATOR
 18. Wow! Dig those righteous wheels!
 19. Time to rock 'n roll, broth... er, partner!
 20. You are a bit out of the ordinary for police!

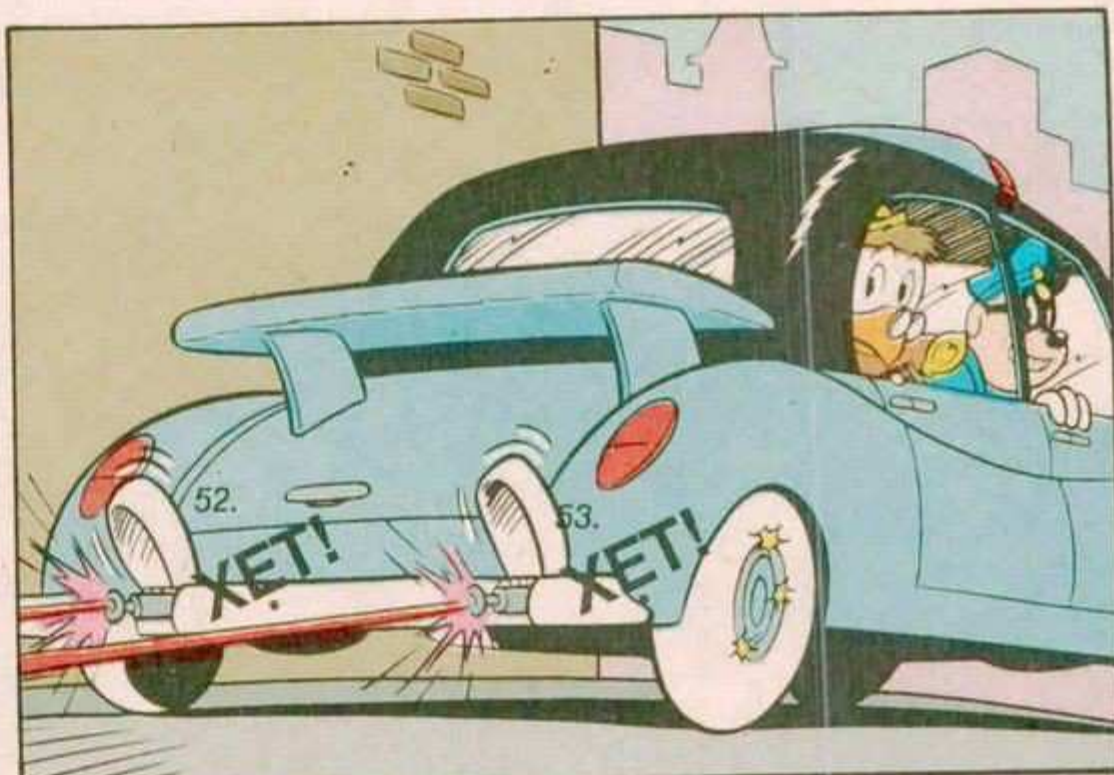
21. ELEVATOR
 22. Of course we are! The chief wouldn't just send out a couple of stiffs, would he?
 23. Not so fast, boys! You'll need a bit of instruction before take-off since this is no ordinary squad car!
 24. A short explanation later —
 25. Those were just the basic rules! We'll take the rest as we go!



26. Seconds later —
 27. Oh-oh, mega gridlock! A traffic jam! What can this buggy do about that?
 28. Ah, I merely press this button!
 29. Oh boy, is it gonna vaporize the cars?! (Ouch!)
 30. H-hey! Erft!
 31. THUD! THUD!
 32. Some day ordinary cars will come equipped with my "leap frog" option!
 33. Getting away will never be the

same!
 34. Hey! That's unfair!
 35. CHUGA! CHUGA!
 36. As the road test wears on —
 37. Now for the acid test... a mock heist!
 38. FIRST BANK OF DUCKBURG
 39. SCREECH!
 40. Me and my partner will pretend to be responding to a bank robbery in progress! C'mon, 176-761, um, I mean Badge 176-761-555677!
 41. Gee, this is sort of exciting!

42. FIRST BANK OF DUCKBURG
 43. Shortly —
 44. We never got paid for taking a test drive in a car before!
 45. WHOOP! WHOOP!
 46. My stars! What's going on?
 47. Oh, er, um... those cops are with us! It-it's part of the test!
 48. Pretend they're bad guys trying to run us off the road! How do we stop 'em?
 49. SCREECH!
 50. HUI-HUI-HUI!



51. Merely open that covered switch and activate the rear laser gun!
 52. ZAP!
 53. ZAP!
 54. Gee, I hate to ruin city property like that but a test is a test!
 55. Oh, baby brother! We are going to rewrite the history books on crime with this phenomenal buggy!

56. Could this do a number on the money bin or what?
 57. Go on! Get off me, bulb brain!
 58. Hey...?!
 59. "Duckburg Costume Rental!" What on earth...?!
 60. My stars, you're not real cops!
 61. Hit the brakes, brother! I gotta stash this joker in the trunk, along with the bolt dolt!

62. After Gyro's stashed in the trunk —
 63. Looks like bulb boy panicked and took off!
 64. Great! Now we can get down to some serious bin bustin'! HEH!
 65. The auto gyro feature is gonna land us right on top of the money bin's roof!
 66. Whee!
 67. CHUGA! CHUGA!



68. Instances later —
 69. Now the fun begins! HAW!
 70. CH-CHUGA!
 71. CLICK!
 72. Hang on, brother!
 73. Oh, baby! I can almost smell the dough from here!
 74. RMMM
 75. RMMM
 76. I wish I had more light because

I'm not sure I'm crossing the right wires to disable the car!
 77. Hey, did you just push the fireworks button, dust-mote brain?
 78. Nope! This buggy's got a mind of its own!
 79. FWOOSH!
 80. We'll see about that! It better mind me or I'll send it off to the bobby pin factory! C'mon, snap out!

81. CLICK!
 82. Oh, swell, gnatbrain! You've ruined this piece of art!
 83. KERCHUNK!
 84. Hey! Look at that TV monitor! Is that a picture of what I think it is?!



89. THE AIR BAG IS ABOUT TO BE UNFOLDED! PLEASE BRACE!
 90. YEEOW!
 91. Maybe one of these gizmos will fire a booster rocket or somethin'!
 92. ARRGH!
 93. FWOOOOP!
 94. What the...?!
 95. Whoooooaa!

96. Ooooff!
 97. SPROING!
 98. BLAM!
 99. FWIIISH!
 100. M-maybe this c-crate comes with an anchor!
 101. Push another b-button for goodness sake!
 102. BLAM!

103. CLUNK!
 104. 4,714 LOST NUTS AND BOLTS LATER —
 105. Yeah, cats! Wh-what a ride!
 106. Well, the police won't look too kindly on you Beagles for ruining their prototype car!
 107. Whose dumb idea was this anyhow?!
 108. POLICE STATION

Sân chơi



Chắp thêm cánh, gắn thêm chong chóng và đuôi cho đà điểu... bay!



Bắt bướm bằng tàu lượn!

Danh ngôn

- Cái tốt bậc của sự ngu si là tính kiêu ngạo.

Frédéric Le Grand

- Ít kẻ khôn ngoan để nhận điều khiển trách có ích lợi cho mình hơn là điều tán dương có hại cho mình.

La Rochefoucauld

- Những người tráo trở thì họa phúc núp sẵn ở đó, nếu đã sống bằng tráo trở thì tất có lúc chết vì tráo trở.

Sách Cách ngôn



Vui cười

Phát hiện mới

Bư đồ Bờm: Đố cậu biết "ông Táo" tiếng Anh là gì?

Bờm: Tớ không biết!

Bư: Này nhé, "Mr" nghĩa là "ông", "apple" nghĩa là "táo", vậy thì "ông Táo" là "Mr. Apple"!

Bờm: Trời!

Khỏi chê

A: Bạn thấy mình hát tiếng Anh như thế nào?

B: Khỏi chê luôn!

A (sung sướng): Vậy hả? Hay lắm hả?

B: Không! Nhưng cậu hát người nghe chẳng biết cậu hát bài gì thì làm sao mà chê được?

A: !?

*Trần Anh Phương
(130/2 ấp Trung Chánh,
xã Trung Mỹ Tây,
Hóc Môn)*

Truyện vui Anh ngữ

One day Mrs Jones went shopping. When her husband came home in the evening, she began to tell him about a beautiful cotton dress. "I saw it in a shop this morning," she said, "and"...

"And you want to buy it," said her husband. "How much does it cost?"

"Fifteen pounds."

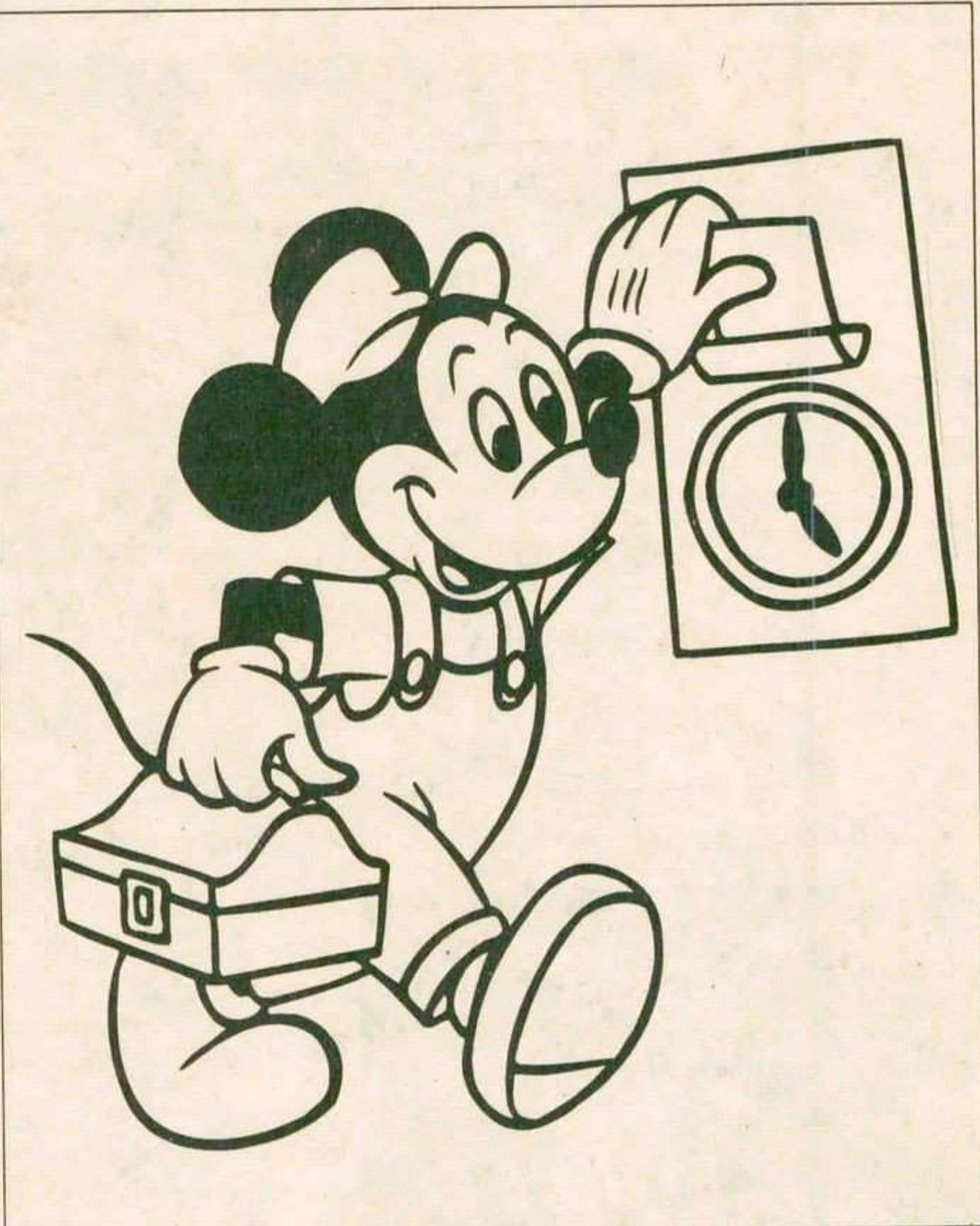
"Fifteen pounds for a cotton dress? That is too much!"

But every evening, when Mr Jones came back from work, his wife continued to speak only about the dress, and at last, after a week, he said, "Oh, buy the dress! Here is the money!" She was very happy.

But the next evening, when Mr Jones came home and asked, "Have you get the famous dress?" she said, "No."

"Why not?" he said.

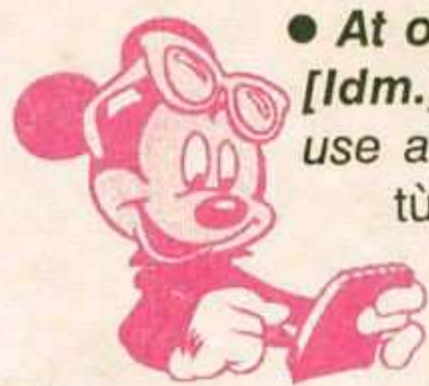
"Well, it was still in the window of the shop after a week so I thought, nobody else wants this dress, so I don't want it either."



Tới giờ nghỉ rồi, ta về thôi!

Các em hãy tô màu nhân vật Mickey tùy theo ý thích!

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục



● **At one's disposal** [Idm.] available to use as one wishes: tùy ý sử dụng.

● **Do (or turn) the trick** [Colloq.] to

bring about the desired result: hoàn thành kết quả mong muốn, thành công mỹ mãn.

● **Get under some one's skin** [Colloq.] to anger or irritate someone: chọc giận, quấy rầy, làm (cho ai) phải lưu tâm.

● **Come a cropper** [Colloq.] 1. to fall heavily or headlong : ngã té đau; 2. to come to ruin; fail: thất bại nặng nề.

● **Not have a clue** [Colloq.] not know (anything about) sth.: chẳng biết ắt giáp gì.



Giao lưu

● Em **Trần Anh Phương** (130/2 ấp Trung Chánh, xã Trung Mỹ Tây, Hóc Môn): Cảm ơn sự đóng góp bài vở nhiệt tình của em cho trang CLB của chúng ta. Anh đã dùng hai mẫu vui cười của em trong số này. Chúc em vui khỏe, học tập tốt. Thân.

● Em **Duy Thảo** (79 Nguyễn Hữu Sanh - K4 - P6 tỉnh Cà Mau): Em cứ mạnh dạn gửi thư ghi rõ trường lớp và xin vào CLB, đừng ngại gì cả. Anh đang nghiên cứu ô chữ của em, nếu dùng được, anh sẽ giới thiệu trong trang CLB cho bạn đọc cùng giải. Thân.

MỜI CÁC EM TÌM ĐỌC

**II TÁC PHẨM ĐOẠT GIẢI VĂN HỌC
THIẾU NHI “VÌ TƯƠNG LAI ĐẤT
NƯỚC” LẦN II**

DO NXB TRẺ ANH HẠNH

● **TU HÚ GỌI MÙA**

Truyện của Trần Công Nghị

● **THÁNH GIÓNG VÀ BÉ NÊ**

Tập truyện của Lưu Trọng Văn

● **CHUYỆN CỦA CU MINH**

Truyện của Nguyễn Thị Hồng Ngát

● **KỶ NIỆM VỀ MỘT DÒNG SÔNG**

Tập truyện của Đoàn Lư

● **NHÀNH CỌ NON**

Truyện của Trần Quốc Toàn

● **MÙA HÈ THƠ ẤU**

Tập truyện của Nguyễn Thị Châu Giang

● **BẠN THÀNH PHỐ**

Tập truyện của Nguyễn Thị Thanh Bình

● **MỘT NỬA CHÂN TRỜI**

Truyện của Trần Huiền Ân

● **MẢNH ĐỜI TRÔI NỔI**

Truyện của Lâm Phương

● **CỎ TRẮNG VƯỜN CHIM**

Truyện của Kim Hải

● **GIẾNG LÀNG**

Tập truyện của Xuân Mai

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
3-11-1997

Với các nội dung

Phi công bất đắc dĩ

Mù tịt về máy bay, nhưng Donald cứ tơ tưởng đến việc tung hoành ngang dọc trên bầu trời và còn lên leo lên một chiếc máy bay đang đậu trong sân bay nữa chứ! Vì thế mà có chuyện! Một băng cướp vô sân bay trộm máy bay đã làm Donald với một tay phi công tội phạm khét tiếng nên rủ anh tham gia vào một phi vụ cực kỳ hiểm hóc...

Chiến dịch "Đại tham ăn" (Phần 2)

Vậy là các em đã rõ: căn cứ bí mật vô cùng lợi hại ở vùng Nam cực chính là của băng đảng do Pete Đen cầm đầu. Âm mưu của bọn chúng thật là thâm độc và sẽ được tiến hành bằng những phương tiện hết sức hiện đại. Hãy đón xem phần hai của câu chuyện để hồi hộp theo dõi Mickey một mình giữa trùng vây, xoay chuyển tình thế và hoàn thành xuất sắc điệp vụ của anh qua nhiều diễn biến bất ngờ, căng thẳng!

Ánh sáng trong rừng

Sau chuyến đi dạo đêm cùng chú chó cưng, Donald phát hiện một vệt sáng lạ thường xẹt xuống cánh rừng gần nhà. Ông hàng xóm Jones lần cảnh sát đều có ý chẳng tin gì những điều Donald kể lại nên anh quyết định vô rừng tự tìm hiểu sự thật. Và kia, trước mắt anh là một đĩa bay sáng chói cùng một cô gái vũ trụ...

